

Грегорио Баджиани **Переводчик (устный/письменный)**

Специализация: общественное, коммерческое, производственное право; журналистика; экономика.

Языки перевода:

Итальянский: родной язык

Русский: свободное владение

Английский: свободное владение

Немецкий: свободное владение

Французский: свободное владение.

Адрес:

Улица XX Сеттембре, 3 (центр города, около вокзала «Термини»)

00187, Рим, Италия

Телефон/факс: +39/06/42016880

Моб.: +39/347/5428304

Электронная почта: gregoriobaggiani@gmail.com

Skype: gregorio.baggiani

Многоязычная веб-страница с услугами: <http://www.gregoriobaggiani.it/>;
<http://www.lizonwork.com/BAGGIANI/index.html>; <http://letraduzionidalarusso.wordpress.com>

Личные данные:

Дата рождения: 29/07/1967г.

Место рождения: Рим, Италия.

- Член Национального итальянского союза переводчиков «А.Н.И.Т.И.» с 2004г. - (см. <http://www.aniti.it>);

- Налоговый код BGGGGR67L29H501Y;

- Регистрационный номер индивидуального предпринимателя в Бюро учёта налога на добавленную стоимость - 05928111003;

- Страхование «Meieauroga» против профессиональных ошибок.

Стоимость:

Устный перевод.

350 евро за 8-часовой рабочий день. Возможность перемещения за пределы Рима в районе 600 км от места проживания. Оплата за проезд и ночлег за счет клиента. Желательна предварительная договоренность за несколько дней для согласования условий.

Письменный перевод.

Производительность: 6 страниц перевода в день. Одна страница перевода состоит из 1500 знаков, включая пробелы, и стоит 12-14 евро за страницу. В случае срочного перевода необходимо учитывать повышение цены перевода на 10%.

Право на выполнение заверенных перевод юридических текстов. Более 20 лет опыта в переводе юридических документов, договоров и сертификатов. Стоимость утверждения - 40 евро, в зависимости от количества страниц документа. С заверением документ приобретает юридическую силу во всех отношениях, в Италии и за рубежом.

Образование

1996г. Диплом VII года «KDS» Гете института г.Рима;

1996г. Курсы «Экономический немецкий» при Гете институте г.Рима;

1998г. Диплом филологическо-го факультета университета "Ла Сапиенца" г.Рима;

2001г. Диплом IV года, полученный при Национальном центре языка и русской литературы;
2004г. Диплом русского языка, полученный при Школе языков «Восток-Запад» г.Рима;
2009г. Обучение при Центре русского языка им. А.С. Пушкина г.Москвы;
2011г. Диплом русского языка, полученный при Центре русского языка им. А.С. Пушкина г.Москвы.

Сертификаты «TOEFL» (английский язык), «Civilisation Francaise» (французский язык).

Деятельность

1990-2013г.г. - непрерывная деятельность в качестве **письменного переводчика** для организаций: «Globe Group», «Progetto Humus», и др., и частных клиентов. Перевод текстов следующей направленности:

-

юридические тексты: контракты и соглашения, предписания, нотариальные документы, документы для предоставления в суд, тендерная документация, сертификаты и справки, уставы организаций;

деловая корреспонденция;

- **экономика и финансы** (бюджеты, управление рисками, налоги, аудиторские заключения, бухгалтерская отчетность, фондовая биржа, промышленные патенты);

социально-политические вопросы (социальная поддержка и безопасность, гендерные вопросы, местная администрация, образование);

- **научные тексты;**

-

- **перевод веб-сайтов** (<http://www.progettohumus.it/bielorussia.php?name=politica>

<http://www.progettohumus.it/bielorussia.php?name=politica1>

<http://www.progettohumus.it/bielorussia.php?name=politica2>

<http://www.progettohumus.it/bielorussia.php?name=politica3>

<http://www.progettohumus.it/bielorussia.php?name=politica4>

<http://it-it.facebook.com/notes/bonfatti-massimo-official-page/visita-in-cecenia/385877318067>)

1990-2013г.г. - непрерывная деятельность в качестве **устного переводчика**:

- перевод во время визита по обмену опытом работников немецкого музея, организованного Ассоциацией «Civita»;

- перевод и сопровождение группы работников сельского хозяйства из Белоруссии во время рабочих визитов и визитов городов и достопримечательностей Италии;

- перевод для немецко-итальянского предприятия «Azienda Giubileo 3000» во время проведения маркетинговой компании;

- сопровождение группы казахстанских туристов во время пребывания в г.Рим;

и другие.

Опытный **пользователь** Windows 2003/XP/7/8 и основных пакетов Office Automation (Excell, Power Point). Интернет-поиск и использование основных переводчиков и глоссариев, таких как Babylon, Logos, CAT Trados и Wordfast для перевода.

С 2000г. - частое и длительное пребывание в качестве наблюдателя по поручению итальянского МИДа на постсоветском пространстве благодаря владению **русским языком**:

http://www1.osce.org/documents/pdf_documents/2007/07/25488-2.pdf ;

<http://www.osce.org/odihr/76098>

Поездки и длительное пребывание за границей: Великобритания, Франция, Соединенные Штаты Америки, Россия, Казахстан.

Под свою ответственность удостоверяю, что содержание моего послужного списка полностью соответствует правде,

Грегорио Баджиани